

Regeln der richterlichen Berufsethik der VR China

中华人民共和国法官职业道德 基本准则

2001年10月18日最高人民法院发布

序言

造就一支政治坚定、业务精通、作风优良、清正廉洁、品德高尚的法官队伍，是依法治国、建设社会主义法治国家的重要条件，是人民法院履行宪法和法律职责的重要保障。法官具有良好的职业道德，对于确保司法公正、维护国家法治尊严至关重要。为规范和完善法官职业道德标准，提高法官职业道德素质，维护法官和人民法院的良好形象，根据《中华人民共和国法官法》和国家其他有关规定制定本准则。

一、保障司法公正

第一条 法官在履行职责时，应当切实做到实体公正和程序公正，并通过自己在法庭内外的言行体现出公正，避免公众对司法公正产生合理的怀疑。

第二条 法官在履行职责时，应当忠实于宪法和法律，坚持和维护审判独立的原则，不受任何行政机关、社会团体和个人的干涉，不受来自法律规定之外的影响。

第三条 法官在审判活动中，除了应当自觉遵守法定回避制度外，如果认为自己审理某案件时可能引起公众对该案件公正裁判产生合理怀疑的，应当提出不宜审理该案件的请求。

Regeln der richterlichen Berufsethik der VR China

Vom Obersten Volksgericht der VR China am 18. Oktober 2001 bekannt gemacht

Präambel

Die Ausbildung von moralisch gefestigten, politisch konsequenten und fachkundigen Richtern mit tadellosem Verhalten und aufrichtiger Ehrlichkeit ist eine wichtige Voraussetzung für das Regieren auf der Grundlage von Gesetzen und den Aufbau eines sozialistischen Rechtsstaats; es ist eine wichtige Gewähr für die Einhaltung der Verfassung und der rechtlichen Verpflichtungen durch die Volksgerichte. Richter, die über eine vorzügliche Berufsethik verfügen, sind für die Sicherung der Unparteilichkeit der Justiz und den Schutz der Würde des staatlichen Rechtswesens äußerst wichtig. Diese Regeln wurden gemäß des „Richtergesetzes der VR China“ und anderer entsprechender staatlicher Bestimmungen festgelegt, um Standards richterlicher Berufsethik zu normieren und zu perfektionieren, um die Qualität der richterlichen Berufsethik zu steigern und um das vorzügliche Ansehen der Richter und Volksgerichte zu bewahren.

1. Abschnitt: Gewähr der Unparteilichkeit der Justiz

§ 1 [Grundsatz der Unparteilichkeit] Bei der Ausübung seiner Amtspflicht muss der Richter gewissenhaft eine materielle Unparteilichkeit sowie Unparteilichkeit im Verfahren erreichen sowie mittels seiner eigenen Worte und Taten innerhalb und außerhalb des Gerichts Unparteilichkeit verkörpern, um zu vermeiden, dass in der Öffentlichkeit begründete Zweifel an der Unparteilichkeit der Justiz aufkommen.

§ 2 [Grundsatz der Verfassungs- und Gesetzestreue, der Unabhängigkeit des Richters] Bei der Ausübung seiner Amtspflicht muss der Richter treu die Verfassung und Gesetze einhalten, die Prinzipien der Unabhängigkeit der Verhandlung und Urteilsfindung einhalten und bewahren sowie keinerlei Einmischung irgendwelcher Verwaltungsbehörden, gesellschaftlicher Organisationen und Einzelpersonen oder negativen Auswirkungen außerhalb der gesetzlichen Bestimmungen unterliegen.

§ 3 [Befangenheit und Ausschluss des Richters] Bei der Rechtsprechungstätigkeit muss der Richter auch außerhalb [von Fällen], in denen er das gesetzlich bestimmte System von Ausschließung[sgründen] befolgen muss, die Forderung vorbringen, nicht geeignet für die Behandlung des betreffenden Falls zu sein, wenn er annimmt, dass in der Öffentlichkeit aufgrund der Behandlung des Falles durch den Richter selbst begründete Zweifel an der

unparteiischen Entscheidung der entsprechenden Sache aufkommen.

第四条

法官应当抵制当事人及其代理人、辩护人或者案外人利用各种社会关系的说情，并按照有关规定处理。

§ 4 [Unzulässige Einflussnahme] Der Richter muss sich der Einflussnahme mittels Ausnutzung jeglicher Art gesellschaftlicher Beziehungen durch die Parteien, deren Vertreter, Verteidiger oder Außenstehende widersetzen und [die versuchte Einflussnahme] gemäß den entsprechenden Bestimmungen behandeln.

第五条

法官不得违背当事人的意愿，以不正当的手段迫使当事人撤诉或者接受调解。

§ 5 [Grundsatz der Freiwilligkeit] Ein Richter soll die Parteien nicht gegen ihren Willen mit unangemessenen Mitteln zwingen, die Klage zurückzunehmen oder Schlichtung zuzulassen.

第六条

法官应当公开并且客观地审理案件，自觉接受公众监督。但是，法律规定不公开或者可以不公开审理的除外。

§ 6 [Öffentlichkeitsgrundsatz] Der Richter muss den Fall öffentlich sowie objektiv behandeln und sich von sich aus der öffentlichen Kontrolle unterwerfen. Davon ausgenommen sind jedoch Sachen, die gemäß den gesetzlichen Bestimmungen nicht öffentlich sind oder nicht öffentlich verhandelt werden können.

第七条

法官在审判活动中，应当独立思考、自主判断，敢于坚持正确的意见。

§ 7 [Grundsatz der Eingeständigkeit] Bei der Verhandlung und Urteilsfindung soll ein Richter eigenständig denken, selbständig urteilen und sich zutrauen, an einer dezidiert korrekten Ansicht festzuhalten.

第八条

法官在审判活动中，不得私自单独会见一方当事人及其代理人。

§ 8 [Anwesenheitsrecht beider Parteien] Bei der Rechtsprechungstätigkeit darf sich der Richter nicht eigenmächtig und einzeln mit einer Seite oder deren Vertreter treffen.

第九条

法官在审判活动中，应当避免主观偏见、滥用职权和忽视法律等情形的发生。

§ 9 [Grundsatz der Unvoreingenommenheit] Bei der Rechtsprechungstätigkeit muss der Richter subjektive Voreingenommenheit, Missbrauch seiner Amtsbefugnisse, Missachtung des Gesetzes und ähnliche Situationen vermeiden.

第十条

法官在履行职责时，应当平等对待当事人和其他诉讼参与人，不得以其言语和行为表现出任何歧视，并有义务制止和纠正诉讼参与人和其他人员的任何歧视性言行。

法官应当充分注意到由于当事人和其他诉讼参与人的民族、种族、性别、职业、宗教信仰、教育程度、健康状况和居住地等因素而可能产生的差别，保障诉讼各方平等、充分地行使诉讼权利和实体权利。

§ 10 [Gleichbehandlungsgrundsatz] Bei der Erfüllung seiner Amtspflicht muss der Richter die Parteien und andere Prozessbeteiligten gleich behandeln, soll nicht mittels Worten oder Taten irgendeine Diskriminierung äußern und hat die Pflicht, jegliche diskriminierenden Worte und Taten seitens der Prozessbeteiligten und anderer Personen zu unterbinden und richtig zu stellen.

Der Richter muss in vollem Umfang die Unterschiede berücksichtigen, die sich aus Faktoren wie Nationalität, Rasse, Geschlecht, Beruf, religiöse Überzeugung, Bildungsstand, Gesundheitszustand und Wohnsitz der Parteien und anderer Prozessbeteiligter ergeben könnten, um die Gleichheit der Seiten im Prozess zu gewährleisten und die prozessualen und materiellen Rechte in vollen Umfang auszuüben.

第十一条

法官审理案件应当保持中立。

§ 11 [Grundsatz der Neutralität] Ein Richter soll bei der Behandlung von Fällen Neutralität wahren.

法官在宣判前，不得通过言语、表情或者行为流露自己对裁判结果的观点或者态度。法官调解案件应当依法进行，并注意言行审慎，避免当事人和其他诉讼参与人对其公正性产生合理的怀疑。

第十二条

法官对与当事人实体权利和诉讼权利有关的措施和裁判应当依法说明理由，避免主观、片面地作出结论或者采取措施。

第十三条

法官应当尊重其他法官对审判职权的独立行使，并做到：

- (一)除非基于履行审判职责或者通过适当的程序，不得对其他法官正在审理的案件发表评论，不得对与自己有利害关系的案件提出处理建议和意见；
- (二)不得擅自过问或者干预下级人民法院正在审理的案件；
- (三)不得向上级人民法院就二审案件提出个人的处理建议和意见。

第十四条

法官除履行审判职责或者管理职责外，不得探询其他法官承办案件的审理情况和有关信息。

法官不得向当事人或者其代理人、辩护人泄露或者提供有关案件的审理情况、承办案件法官的联系方式和其他有关信息；不得为当事人或者其代理人、辩护人联系和介绍承办案件的法官。

第十五条

法官在审理案件的过程中，应当避免受到新闻媒体和公众舆论的不当影响。

第十六条

法官在公众场合和新闻媒体上，不得发表有损生效裁判的

Vor der Urteilsverkündung darf der Richter nicht durch Worte und Taten, Ausdruck oder Verhalten seine Ansicht oder Einstellung zu dem Ergebnis der [richterlichen] Entscheidung offenbaren.

Bei der Schlichtung eines Falles muss der Richter nach dem Recht verfahren und umsichtig seine Worte und Taten bedenken, um zu vermeiden, dass bei den Parteien und anderen Prozessbeteiligten an seiner Unparteilichkeit in der Behandlung der Sache begründete Zweifel aufkommen.

§ 12 [Begründung von Entscheidungen] Der Richter muss bei Maßnahmen und [richterlichen] Entscheidungen, die die materiellen und prozessualen Rechte der Parteien betreffen, nach dem Recht die Gründe darlegen, und vermeiden, subjektive und einseitige Entscheidungen zu treffen oder Maßnahmen zu ergreifen.

§ 13 [Grundsatz der Unabhängigkeit] Der Richter muss die unabhängige Ausführung der Amtsbefugnisse eines anderen Richters bei der Rechtsprechung beachten und muss [folgendermaßen] handeln:

- (1) er darf außer auf Grund der Erfüllung seiner Amtspflicht der Rechtsprechung oder im Rahmen des ordnungsgemäßen Verfahrens keine Kommentare über einen Fall abgeben, der gerade von anderen Richtern behandelt wird und keine Empfehlungen und Ansichten zur Behandlung eines Falles vorbringen, zu dem er in einer [eigenen] Nutzen und Schaden berührenden Beziehung steht;
- (2) er darf nicht eigenmächtig Nachfragen anstellen oder in die Behandlung von Fällen in nachgeordneten Volksgerichten eingreifen;
- (3) er darf keine eigenen Empfehlungen und Ansichten gegenüber übergeordneten Volksgerichten zur Behandlung eines Falles durch die zweite Instanz vorbringen.

§ 14 [Umfang richterlicher Erkundigungen] Außer bei Erfüllung seiner Amtspflicht der Rechtsprechung oder administrativer Amtspflichten darf der Richter keine Erkundigungen über den Stand der Behandlung und entsprechende Informationen zu einem Fall einholen, mit dem ein anderer Richter befasst ist.

Der Richter darf den Parteien, deren Vertretern und Verteidigern nicht den Stand der Behandlung des Falles, Kontaktmöglichkeiten zu dem mit dem Fall befassten Richter oder andere entsprechende Informationen verraten oder zur Verfügung stellen; er darf nicht für die Parteien, für deren Vertreter und Verteidiger Kontakt zu dem mit dem Fall befassten Richter aufnehmen oder diesen vorstellen.

§ 15 [Darstellungen in der Öffentlichkeit] Im Verlaufe der Behandlung eines Falles muss der Richter vermeiden, einem unangemessenen Einfluss durch die Medien und die öffentliche Meinung ausgesetzt zu sein.

§ 16 [Zurückhaltung bei Äußerungen in Öffentlichkeit und Medien] Ein Richter darf sich bei öffentlichen Gelegenheiten und in den Nachrichtenmedien nicht derart äußern, dass sein Kommentar

严肃性和权威性的评论。如果认为生效裁判或者审判工作中存在问题的，可以向本院院长报告或者向有关法院反映。

第十七条

法官根据获得的情况确信，其他法官有可能或者已经违反法官职业道德，或者其他法律工作者有可能或已违反职业道德，影响司法公正的，应当采取适当的措施向有关部门或者有关机关反映。

二、提高司法效率

第十八条

法官应当勤勉敬业，全身心地致力于履行职责，不得因个人的嘲事务、日程安排或者其他行为影响职责的正常履行。

第十九条

法官应当遵守法律规定的诉讼期限，在法定期限内尽快地立案、审理、判决。

第二十条

法官必须杜绝粗心大意、无故拖延、贻误工作的行为，认真、及时、有效地完成本职工作，并做到：

- (一)合理安排各项审判事务，提高诉讼效率；
- (二)对于各项司法职责的履行都给予足够的重视，对于所承办的案件都给予同样审慎的关注，并且投入合理的、足够的时间；
- (三)在保证审判质量的前提下，注意节省当事人及其代理人、辩护人的时间，注重与其他法官和其他工作人员共事的有效性。

第二十一条

法官在审判活动中应当监督当事人遵守诉讼程序和各种时限规定，避免因诉讼参与人的原因导致不合理或者不必要的延

negative Auswirkungen auf die Ernsthaftigkeit und die Autorität einer wirksamen Entscheidung hat. Er kann gegenüber dem Präsidenten des jeweiligen Gerichts Bericht erstatten oder das entsprechende Gericht informieren, wenn er der Ansicht ist, dass hinsichtlich der rechtswirksamen Entscheidung oder der Rechtsprechungsarbeit Probleme bestehen.

§ 17 [Verstöße gegen die Berufsethik] Wenn der Richter auf Grund von Umständen, die er [zur Kenntnis] genommen hat, davon überzeugt ist, dass ein anderer Richter gegen die richterliche Berufsethik verstoßen könnte oder verstoßen haben könnte, oder dass anderes rechtliches Arbeitspersonal gegen die Berufsethik verstoßen könnte oder verstoßen haben könnte, so dass die Unabhängigkeit der Justiz beeinträchtigt wird, muss er geeignete Maßnahmen ergreifen, um [dies] den zuständigen Abteilungen oder Behörden vorzutragen.

2. Abschnitt: Steigerung der Effizienz der Justiz

§ 18 [Ausübung der Tätigkeit] Der Richter muss seine Tätigkeit fleißig und respektvoll ausüben und sich der Ausübung seiner Amtspflicht von ganzem Herzen widmen; die ordentliche Erfüllung seiner Amtspflicht darf nicht durch persönliche Angelegenheiten, Tagesplanung oder andere Handlungen beeinträchtigt werden.

§ 19 [Fristwahrung seitens des Richters] Ein Richter soll die gesetzlich bestimmten Prozessfristen einhalten und innerhalb der gesetzlich bestimmten Fristen schnellstmöglich das Verfahren eröffnen, den Fall verhandeln und entscheiden.

§ 20 [Verhandlungsplanung und -durchführung, Beschleunigungspflicht] Ein Richter vermeidet Unaufmerksamkeiten, unbegründete Verzögerungen und Verhalten, das seine Tätigkeit beeinträchtigt, er erfüllt seine Amtspflicht gewissenhaft, rechtzeitig und effizient. Er muss:

- (1) alle Rechtsprechungsangelegenheiten angemessen planen, um die Effizienz des Prozesses zu steigern;
- (2) der Erfüllung aller justiziellen Amtspflichten genügend Aufmerksamkeit widmen, allen ihm übertragenen Fällen gleichermaßen umsichtiges Augenmerk schenken sowie angemessen und genügend Zeit widmen;
- (3) unter der Voraussetzung, dass die Qualität der Verhandlung und Urteilsfindung gewährt bleibt, mit der Zeit der Parteien, deren Vertreter und Verteidiger sparsam umgehen und Gewicht auf eine effiziente Zusammenarbeit mit anderen Richtern und Angestellten legen.

§ 21 [Fristwahrung seitens der Prozessbeteiligten] In seiner Rechtsprechungstätigkeit muss der Richter Sorge tragen, dass die Parteien Prozessfristen und sonstige Fristsetzungen einhalten, um unangemessene oder unnötige Verzögerungen aufgrund Verschuldens der Prozessbeteiligten zu vermeiden. Der Richter muss die

误。法官应当加强对当事人的诉讼引导，减少诉累。

第二十二條

法官在执行生效法律文书时，应当依法采取有效措施，尽快予以执结。

三、保持清正廉洁

第二十三条 法官在履行职责时，不得直接或者间接地利用职务和地位谋取任何不正当利益。

第二十四條

法官不得接受当事人及其代理人、辩护人的款待、财物和其他利益。

第二十五条 法官不得参与可能导致公众对其廉洁形象产生不信任感的商业活动或者其他经济活动。

第二十六条 法官应当妥善处理个人事务，不得为了获得特殊照顾而有意披露自己的法官身份；不得利用法官的声誉和影响为自己、亲属或者他人谋取私人利益。

第二十七條

法官及其家庭成员的生活方式和水准，应当与他们的职位和收入相符。

第二十八條

法官不得兼任律师、企事业单位或者个人的法律顾问等职务；不得就未决案件给当事人及其代理人、辩护人提供咨询意见和法律意见。

第二十九條

法官应当按照国家有关规定如实申报财产。

第三十條

法官必须向其家庭成员告知法官行为守则和职业道德的要

Prozessführung der Parteien stärken und die Prozessmüdigkeit vermindern.

§ 22 [Beschleunigung des Verfahrensabschlusses] Bei der Vollstreckung wirksamer Rechtsurkunden muss der Richter nach dem Recht effiziente Maßnahmen ergreifen und schnellstmöglich zu einem Abschluss kommen.

3. Abschnitt: Wahrung von Aufrichtigkeit und Ehrlichkeit

§ 23 [Amtsmissbrauch] Bei der Erfüllung seiner Amtspflicht darf der Richter sein Amt und seine Stellung weder direkt noch indirekt dazu ausnutzen, um einen unangemessenen Vorteil anzustreben.

§ 24 [Vorteilsnahme] Der Richter darf von den Parteien, deren Vertretern oder Verteidigern keine Bewirtung, Sachwerte und andere Vorteile annehmen.

§ 25 [Ausübung wirtschaftlicher Tätigkeiten] Der Richter darf keine kommerziellen oder anderen wirtschaftlichen Tätigkeiten ausüben, die das Vertrauen der Öffentlichkeit in seine Aufrichtigkeit beeinflussen könnten.

§ 26 [Amtsmissbrauch für persönliche Angelegenheiten des Richters] Der Richter soll seine persönlichen Angelegenheiten angemessen regeln, er darf seinen Status als Richter nicht mit der Absicht offen legen, besondere Aufmerksamkeit zu erhalten; er darf den Ruf und den Einfluss eines Richters nicht dazu missbrauchen, um für sich selbst, seine Verwandten oder andere Personen einen persönlichen Vorteil anzustreben.

§ 27 [Lebensstil] Lebensstil und -standard des Richters und seiner Familienangehörigen sollen der beruflichen Position und dem Einkommen entsprechen.

§ 28 [Rechtsberatungsverbot] Der Richter darf keine nebenberufliche Tätigkeit als Rechtsanwalt oder als Rechtsberater von Unternehmen oder Einzelpersonen ausüben; er darf gegenüber den Parteien, deren Vertretern oder Verteidigern in einem nicht abgeschlossenen Fall keine Beratung zur Verfügung stellen oder Rechtsansichten äußern.

§ 29 [Vermögensoffenlegung] Der Richter muss sein Vermögen entsprechend den einschlägigen staatlichen Bestimmungen wahrheitsgemäß offen legen.

§ 30 [Verhalten von Familienangehörigen] Der Richter unterrichtet seine Familienangehörigen von den Anforderungen der richterlichen Verhaltensvorschriften und Berufsethik und hält seine

求，并督促其家庭成员不得违反有关规定。

四、遵守司法礼仪

第三十一条

法官应当严格遵守各项司法礼仪，保持良好的仪表和文明的举止，维护人民法院的尊严和法官的良好形象。

第三十二条

法官应当尊重当事人和其他诉讼参与人的人格尊严，并做到：

- (一)认真、耐心地听取当事人和其他诉讼参与人发表意见；除非因维护法庭秩序和庭审的需要，开庭时不得随意打断或者制止当事人和其他诉讼参与人的发言；
- (二)使用规范、准确、文明的语言，不得对当事人或其他诉讼参与人有任何不公的训诫和不恰当的言辞。

第三十三条

法官开庭时应当遵守法庭规则，并监督法庭内所有人员遵守法庭规则，保持法庭的庄严，并做到：

- (一)按照有关规定穿着法官袍或者法官制服、佩带徽章，并保持整洁；
- (二)准时出庭，不缺席、迟到、早退，不随意进出；
- (三)集中精力，专注庭审，不做与审判活动无关的事。

五、加强自身修养

第三十四条

法官应当加强修养，具备良好的政治、业务素质和良好的品行，忠实地执行宪法和法律，全心全意为人民服务。

第三十五条

法官应当具有丰富的社会经验和对社会现实的深刻理解。法官应当具备忠于职守、秉公办案、刚正不阿、不徇私情的

Familienangehörigen dazu an, die einschlägigen Bestimmungen nicht zu verletzen.

4. Abschnitt: Wahrung der Etikette der Justiz

§ 31 [Grundsatz der Verpflichtung zur Wahrung der Etikette der Justiz] Ein Richter soll streng jegliche Etikette der Justiz wahren, ein vorzügliches Auftreten und kultiviertes Verhalten gewährleisten, um die Würde der Volksgerichte und das Ansehen der Richter zu bewahren.

§ 32 [Weitere Anforderungen an die Wahrung der Etikette der Justiz] Der Richter muss die Persönlichkeit der Parteien und anderer Prozessbeteiligter achten und muss:

- (1) gewissenhaft und geduldig die von den Parteien und anderen Prozessbeteiligten vorgetragenen Ansichten anhören; er darf außer zur Wahrung der Ordnung vor Gericht und aus Verfahrenserfordernissen die Äußerungen der Parteien und anderen Prozessbeteiligten während des Verfahrens nicht willkürlich unterbrechen oder abbrechen;
- (2) eine standardisierte, korrekte und kultivierte Ausdrucksweise verwenden; er darf keine ungerechten Belehrungen und unangebrachten Worte gegenüber den Parteien und anderen Prozessbeteiligten verwenden.

§ 33 [Einhaltung von Verfahrensregeln] Der Richter muss während des Verfahrens die Regeln des Gerichts einhalten, dafür Sorge tragen, dass alle Beschäftigten des Gerichts die Regeln des Gerichts einhalten, die Ernsthaftigkeit des Gerichts wahren und muss:

- (1) gemäß den entsprechenden Bestimmungen richterliche Robe oder richterliche Uniform tragen, Abzeichen tragen und ein gepflegtes Äußeres wahren;
- (2) pünktlich vor Gericht erscheinen, nicht wegbleiben, sich verspäten, verfrüht gehen oder willkürlich kommen und gehen;
- (3) seine Anstrengungen konzentrieren auf und sich vertiefen in das Verfahren und keine Angelegenheiten unternehmen, die nicht mit der Urteilsfindung in Zusammenhang stehen.

5. Abschnitt: Stärkung der eigenen Fähigkeiten

§ 34 [Grundsatz der Stärkung eigener Fähigkeiten, Verfassungs- und Gesetzestreue] Der Richter muss sich fortbilden, über vorzügliche politische und professionelle Qualität und ein vorzügliches Verhalten verfügen; er muss die Verfassung und Gesetze treu einhalten und mit ganzem Herzen dem Volk dienen.

§ 35 [Sozialkompetenz des Richters] Der Richter muss reiche soziale Erfahrung und ein tief greifendes Verständnis für die soziale Realität besitzen.

Der Richter muss seinem Arbeitsplatz treu sein, unparteiisch die Fälle behandeln, rechtschaffen und nicht schmeichlerisch sein, sich

理念，惩恶扬善、弘扬正义的良知，正直善良、谦虚谨慎的品格，享有良好的个人声誉。

第三十六条

法官有权利并有义务接受教育培训，树立良好的学风，精研法理，汲取新知识，提高驾驭庭审、判断证据、制作裁判文书等各项司法技能，具备审判工作所必需的知识和专业能力。

第三十七条

法官在日常生活中，应当严格自律，行为检点，培养高尚的道德操守，成为遵守社会公德和家庭美德的楷模。

六、约束业外活动

第三十八条

法官从事各种职务外活动，应当避免使公众对法官的公正司法和清正廉洁产生合理怀疑，避免影响法官职责的正常履行，避免对人民法院的公信力产生不良影响。

第三十九条

法官必须杜绝与公共利益、公共秩序、社会公德和良好习惯相违背的，可能影响法官形象和公正履行职责的不良嗜好和行为。

第四十条

法官应当谨慎出入社交场合，谨慎交友，慎重对待与当事人、律师以及可能影响法官形象的人员的接触和交往，以免给公众造成不公正或者不廉洁的印象，并避免在履行职责时可能产生的困扰和尴尬。

第四十一条

法官不得参加带有邪教性质的组织。

nicht von persönlichen Rücksichten leiten lassen, er muss Straftaten bestrafen und Wohlverhalten fördern sowie Gerechtigkeit verbreiten, er soll einen aufrichtigen, wohlwollenden, zurückhaltenden und achtsamen Charakter besitzen sowie eine vorzügliche persönliche Reputation genießen.

§ 36 [Aus- und Weiterbildungsverpflichtung] Der Richter hat das Recht und die Pflicht, Aus- und Fortbildung zu erhalten, er hat eine hervorragende Lernhaltung einzunehmen, seine juristischen Fähigkeiten zu steigern, neues Wissen zu erwerben sowie seine Fähigkeiten zu steigern, ein Verfahren zu leiten, Beweise zu beurteilen, richterliche Dokumente anzufertigen; er hat über alle erforderlichen Kenntnisse und beruflichen Fähigkeiten für seine Rechtsprechungsarbeit zu verfügen.

§ 37 [Persönlichkeit des Richters] In seinem täglichen Leben muss der Richter strenge Selbstdisziplin üben, im Benehmen beherrscht sein, eine herausragende ethisch gefestigte persönliche Integrität herausbilden und mustergültig in der Einhaltung öffentlicher Moral und familiärer Tugend sein.

6. Abschnitt: Beschränkung außerberuflicher Aktivitäten

§ 38 [Grundsatz der Beschränkung außerberuflicher Aktivitäten] Übt ein Richter irgendeine Tätigkeit außerhalb seiner Amtspflicht aus, soll er vermeiden, dass in der Öffentlichkeit begründete Zweifel gegenüber dem Richter an der Unparteilichkeit der Justiz oder aufrichtigen Ehrlichkeit aufkommen, und er soll negative Auswirkungen auf die ordentliche Erfüllung der richterlichen Amtspflicht vermeiden, sowie vermeiden, dass die Tätigkeit einen negativen Einfluss auf die Vertrauenswürdigkeit des Volksgerichts hat.

§ 39 [Freizeitbeschäftigungen und Verhalten des Richters] Ein Richter unterlässt unangemessene Freizeitbeschäftigungen oder ein Verhalten, das die öffentlichen Interessen, öffentliche Ordnung oder öffentliche Moral verletzt und gegen die guten Sitten verstößt sowie negative Auswirkungen auf das Ansehen oder die korrekte Erfüllung seiner Amtspflicht haben könnte.

§ 40 [Umgang des Richters] Der Richter muss vorsichtig gesellschaftliche Kontakte oder Freundschaften eingehen; achtsam sein bei Kontakten und Umgang mit Parteien, Rechtsanwälten und anderen Personen, die negativen Einfluss auf das Ansehen des Richters haben könnten, um den Eindruck von Parteilichkeit oder Unredlichkeit in der Öffentlichkeit zu vermeiden und um mögliche Verwirrung und Verlegenheit bei der Ausübung seiner Amtspflicht zu vermeiden.

§ 41 [Zugehörigkeit zu Organisationen] Der Richter darf keiner Organisation angehören, die ketzerische Lehren vertritt.

第四十二条

法官在职务外活动中，不得披露或者使用非公开的审判信息和在审判过程中获得的商业秘密、个人隐私以及其他非公开的信息。

第四十三条

法官不得参加营利性社团组织或者可能借法官影响力营利的社团组织。

第四十四条

法官可以参加有助于法制建设和司法改革的学术研究和其他社会活动。但是，这些活动应当以符合法律规定、不妨碍公正司法和维护司法权威、不影响审判工作为前提。

第四十五条

法官发表文章或者接受媒体采访时，应当保持谨慎的态度，不得针对具体案件和当事人进行不适当的评论，避免因言语不当使公众对司法公正产生合理的怀疑。

第四十六条

法官退休后应当继续保持自身的良好形象，避免因其不当言行而使公众对司法公正产生合理的怀疑。

附则

第四十七条

各级人民法院指导、监督本院法官遵守本准则。

第四十八条

人民陪审员依法履行审判职责期间，应当遵守本准则。人民法院的行政人员和法警，参照执行本准则的有关规定。

§ 42 [Verschwiegenheitspflicht] Bei Aktivitäten außerhalb seiner Amtspflicht darf ein Richter nichtöffentliche Verfahrensinformationen und im Laufe des Verfahrens erlangte Geschäftsgeheimnisse, persönliche Angelegenheiten und andere nichtöffentliche Informationen nicht offen legen oder verwenden.

§ 43 [Zugehörigkeit zu gewinnorientierten Organisationen] Ein Richter darf keiner gewinnorientierten Organisation oder einer Organisation angehören, die aufgrund des Einflusses des Richters Gewinne machen könnte.

§ 44 [Nebentätigkeit in Wissenschaft, Forschung und gesellschaftlichen Aktivitäten] Der Richter kann sich an wissenschaftlicher Forschung und anderen gesellschaftlichen Aktivitäten beteiligen, die zum Aufbau der Rechtsordnung und zur Justizreform beitragen. Er kann dies jedoch nur unter der Voraussetzung, dass diese Aktivitäten den gesetzlichen Bestimmungen entsprechen, nicht die Unparteilichkeit der Justiz behindern und die Autorität der Justiz wahren sowie keine negativen Auswirkungen auf die Rechtsprechungsarbeit haben.

§ 45 [Nebentätigkeit im Publikationsbereich] Bei der Veröffentlichung von Aufsätzen oder bei Interviews mit den Medien muss der Richter auf Vorsicht bedacht sein und soll keine auf die Einzelheiten des Falles und der Parteien gerichteten unangemessenen Kommentare abgeben, um zu vermeiden, dass in der Öffentlichkeit begründete Zweifel an der Unparteilichkeit aufgrund unangemessener Formulierungen aufkommen.

§ 46 [Tätigkeit nach Pensionierung] Nach seiner Pensionierung muss der Richter weiterhin sein vorzügliches Ansehen wahren und vermeiden, dass in der Öffentlichkeit begründete Zweifel an der Unparteilichkeit aufgrund unangemessener Formulierungen und Handlungen aufkommen.

Ergänzende Regeln

§ 47 [Zuständigkeit für die Kontrolle der Einhaltung dieser Regeln] Die Volksgerichte aller Ebenen geben Anleitung und überwachen die Einhaltung dieser Regeln durch die Richter in ihrem jeweiligen Gericht.

§ 48 [Anwendung der Regeln auf Schöffen, Verwaltungsangestellte und Gerichtspolizei] Die Schöffen der Volksgerichte müssen bei der Erfüllung ihrer Amtspflicht der Rechtsprechung nach dem Recht diese Regeln einhalten. Verwaltungsangestellte sowie die Gerichtspolizei der Volksgerichte führen die einschlägigen Bestimmungen dieser Regeln analog¹ aus.

¹ Wörtlich: „unter Bezugnahme auf“.

第四十九条
本准则由最高人民法院负责解
释。

§ 49 [Auslegung der Regeln] Das Oberste Volksgericht ist für die
Auslegung dieser Regeln zuständig.

第五十条
本准则自发布之日起施行。

§ 50 [Inkrafttreten] Diese Regeln treten am Tag ihrer Bekanntma-
chung in Kraft.

Übersetzung von Regine Reim/Mirjam Tröster